

Plant Metaphors in the Old Greek of Isaiah

SBL Press

Septuagint and Cognate Studies

Wolfgang Kraus, General Editor

Editorial Board:

Robert Hiebert

Karen H. Jobes

Arie van der Kooij

Siegfried Kreuzer

Philippe Le Moigne

Number 69

SBL Press



Plant Metaphors in the Old Greek of Isaiah

Benjamin M. Austin

SBL Press



SBL PRESS

Atlanta

Copyright © 2019 by Benjamin M. Austin

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to the Rights and Permissions Office, SBL Press, 825 Houston Mill Road, Atlanta, GA 30329 USA.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Austin, Benjamin M., author.

Title: Plant Metaphors in the Old Greek of Isaiah / by Benjamin M. Austin.

Description: Atlanta : SBL Press, 2018. | Series: Septuagint and Cognate Studies ; Number 69 | Includes bibliographical references.

Identifiers: LCCN 2018014638 (print) | LCCN 2018036002 (ebook) | ISBN 9780884142928 (ebk.) | ISBN 9781628372090 (pbk.) | ISBN 9780884142911 (hbk.)

Subjects: Bible. Isaiah—Criticism, interpretation, etc. Metaphor in the Bible. | Plants in the Bible. | Bible—Translations into Greek.

Classification: LCC BS1199.M45 (ebook) | LCC BS1199.M45 A87 2018 (print) | DDC 224/.1066—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2018014638>

Printed on acid-free paper.



Contents

Preface.....	vii
Abbreviations.....	ix
1. Introduction and Methodology.....	1
1.1. Metaphors in the Septuagint	1
1.2. Modern Views of Metaphor	12
1.3. Ancient Views of Metaphor	21
1.4. The Method and Outline of this Study	65
2. Parts of Plants	73
2.1. Seeds	73
2.2. Fruit	98
2.3. Root	116
2.4. Flower	132
2.5. Leaves	141
2.6. Sprouts and Branches	148
2.7. Conclusions	163
3. Kinds of Plants.....	165
3.1. Reeds	165
3.2. Grass	179
3.3. Grains	189
3.4. Thorns	228
3.5. Vineyards and Vines	245
3.6. Trees	277
3.7. Chard	313
3.8. Conclusions	315
4. Conclusions.....	319
4.1. Metaphor Translation Strategies	319

4.2. Evaluation of Ziegler’s Work on the Metaphors in LXX-Isaiah 344

4.3. LXX-Isaiah and Jewish Approaches to Rendering Metaphors 347

4.4. Evidence of Greek Views of Metaphors in LXX-Isaiah 354

4.5. Conclusion 362

Bibliography365

Ancient Sources Index383

Modern Authors Index405

SBL Press

Preface

I would like to thank all those who made this project possible. Thanks goes to many people who made my study in Leiden enjoyable and who extended great hospitality to me in various ways. Special thanks must also go to each of the members of the Leiden LXX Seminar—in its fertile discussions my own research germinated, was nourished by their presentations, pruned by their corrections, and trained by their critiques and suggestions—the LXX seminar has greatly enriched this work, and I hope each of its members will enjoy my research's fruit. Also, I would like to thank my parents for supporting me emotionally, financially, and spiritually as I toiled in a distant land.

SBL Press

SBL Press

Abbreviations

Witnesses and Version

α'	Aquila's version
σ'	Symmachus's version
θ'	Theodotion's version
A	Codex Alexandrinus
B	Codex Vaticanus
Eng.	English (when English Bible has different chapter or verse divisions)
LXX	Septuagint
MT	Masoretic Text
MurIsa	Wadi Murabba'at scroll of Isaiah
Rahlfs	The LXX text according to Alfred Rahlfs, <i>Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes</i> . Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1935.
Syh	Syrohexapla
Ziegler	Ziegler, Joseph. <i>Isaias</i> . SVTG 14. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1967.

Primary Sources

1 En.	1 Enoch
Ach.	Aristophanes, <i>Acharnenses</i>
Ag.	Aeschylus, <i>Agamemnon</i>
Agr.	Cato, <i>De agricultura (De re rustica)</i>
Ant.	Sophocles, <i>Antigone</i>
Bib. hist.	Diodorus Siculus, <i>Bibliotheca historica</i>
Bibl.	Pseudo-Apollodorus, <i>Bibliotheca</i>
Caus. plant.	Theophrastus, <i>De causis plantarum</i>
CD	Cairo Genizah copy of the Damascus Document

<i>Cho.</i>	Aeschylus, <i>Choephoroi</i>
<i>Cyr.</i>	Xenophon, <i>Cyropaedia</i>
DSS	Dead Sea Scrolls
<i>Eloc.</i>	Demetrius, <i>De elocutione</i>
<i>Evag.</i>	Isocrates, <i>Evagoras</i> (Or. 9)
<i>Hist.</i>	Herodotus, <i>Historiae</i>
<i>Hist. plant.</i>	Theophrastus, <i>Historia plantarum</i>
<i>Il.</i>	Homer, <i>Iliad</i>
<i>Inst.</i>	Quintilian, <i>Institutio oratoria</i>
<i>Iph. taur.</i>	Euripides, <i>Iphigenia taurica</i>
<i>Nat.</i>	Pliny the Elder, <i>Naturalis historia</i>
<i>Oed. col.</i>	Sophocles, <i>Oedipus coloneus</i>
<i>Ol.</i>	Pindar, <i>Olympionikai</i>
<i>Op.</i>	Hesiod, <i>Opera et dies</i>
<i>Phaedr.</i>	Plato, <i>Phaedrus</i>
<i>Phil.</i>	Sophocles, <i>Philoctetes</i>
<i>Poet.</i>	Aristotle, <i>Poetics</i>
<i>Prom.</i>	Aeschylus, <i>Prometheus vincetus</i>
<i>Rhet.</i>	Aristotle, <i>Rhetorica</i>
<i>Rust.</i>	Columella, <i>De re rustica</i>
<i>Sept.</i>	Aeschylus, <i>Septem contra Thebas</i>
<i>Suppl.</i>	Aeschylus, <i>Supplices</i>
<i>Subl.</i>	Longinus, <i>De sublimitate</i>
t.	Tosefta
T. Jos.	Testament of Joseph
Tg. Est. II	Second Targum of Esther
Tg. Neb.	Targum of the Prophets (Targum Jonathan of the Prophets)

Secondary Sources

AASE.DHL	Annales Academiae Scientiarum Fennicae Dissertationes Humanarum Litterarum
ACEBT.S	Amsterdamse cahiers voor exegese van de Bijbel en zijn tradities, Supplement Series
AGJU	Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums
ArBib	The Aramaic Bible

ATA	Alttestamentliche Abhandlungen
BDAG	Danker, F.W., W. Bauer, W.F. Arndt, and F.W. Gingrich. <i>Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature</i> . 3rd ed. Chicago: University of Chicago Press, 2000.
BDB	Brown, Francis, S. R. Driver, and Charles A. Briggs. <i>A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament</i> . Oxford: Clarendon, 1907.
BETL	Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovanien-sium
BGU	<i>Aegyptische Urkunden aus den Königlichen Staatli-chen Museen zu Berlin, Griechische Urkunden</i> . 15 vols. Berlin: Weidmann, 1895–1937.
<i>Bib</i>	<i>Biblica</i>
BIOSCS	<i>Bulletin of the International Organization for Septua-gint and Cognate Studies</i>
BKAT	Biblischer Kommentar, Altes Testament
BO	<i>Bibliotheca Orientalis</i>
BRLA	Brill Reference Library of Judaism
BTS	Biblical Tools and Studies
BWAT	Beiträge zur Wissenschaft vom Alten Testament
BZ	<i>Biblische Zeitschrift</i>
BZAW	Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wis-senschaft
CBET	Contributions to Biblical Exegesis and Theology
CBQMS	Catholic Biblical Quarterly Monograph Series
ClQ	<i>Classical Quarterly</i>
ConBOT	Coniectanea Biblica: Old Testament Series
CPJ	Tcherikover, Victor A., and Alexander Fuks, eds. <i>Corpus Papyrorum Judaicarum</i> . 3 vols. Cambridge: Harvard University Press, 1957–1964.
DCH	<i>Dictionary of Classical Hebrew</i>
DJD	Discoveries in the Judaean Desert
DSD	<i>Dead Sea Discoveries</i>
ESV	English Standard Version
FAT	Forschungen zum Alten Testament
GELS	Muraoka, Takamitsu. <i>A Greek-English Lexicon of the Septuagint</i> . Leuven: Peeters, 2009.

GKC	Gesenius, Wilhelm. <i>Gesenius' Hebrew Grammar</i> . Edited by Emil Kautzsch. Translated by Arther E. Cowley. 2nd ed. Oxford: Clarendon, 1910.
HALOT	Koehler, Ludwig, Walter Baumgartner, and Johann J. Stamm. <i>The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament</i> . Translated and edited under the supervision of Mervyn E. J. Richardson. 4 vols. Leiden: Brill, 1994–1999.
HBM	Hebrew Bible Monographs
HBT	<i>Horizons in Biblical Theology</i>
HRCS	Hatch, Edwin, and Henry A. Redpath. <i>A Concordance to the Septuagint and Other Greek Versions of the Old Testament</i> . 2 vols. Oxford: Clarendon, 1897. 2nd ed. Grand Rapids: Baker, 1998.
HSM	Harvard Semitic Monographs
HSS	Harvard Semitic Studies
HUCA	<i>Hebrew Union College Annual</i>
IBHS	Waltke, Bruce K., and Michael Patrick O'Connor. <i>An Introduction to Biblical Hebrew Syntax</i> . Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990.
ICC	International Critical Commentary
Jastrow	Jastrow, Morris. <i>A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature with an Index of Scriptural Quotations</i> . London: Luzac; New York: Putnam's Sons, 1903.
JBL	<i>Journal of Biblical Literature</i>
JBS	Jerusalem Biblical Studies
JEOL	<i>Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap: Ex Oriente Lux</i>
JJS	<i>Journal of Jewish Studies</i>
JNSL	<i>Journal of Northwest Semitic Languages</i>
JSCS	<i>Journal of Septuagint and Cognate Studies</i>
JSJ	<i>Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic, and Roman Periods</i>
JSJSup	Supplements to the Journal for the Study of Judaism
JSOTSup	Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series
JTS	<i>Journal of Theological Studies</i>

Joüon	Joüon, Paul. <i>A Grammar of Biblical Hebrew</i> . 2nd ed. Translated and revised by Takamitsu Muraoka. SubBi 27. Rome: Gregorian & Biblical Press, 2009.
KJV	King James Version
KTU	Dietrich, Manfred, Oswald Loretz, and Joaquín Sanmartín. <i>Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit</i> . Münster: Ugarit-Verlag, 2013. 3rd enl. ed. of KTU: <i>The Cuneiform Alphabetic Texts from Ugarit, Ras Ibn Hani, and Other Places</i> . Edited by Manfred Dietrich, Oswald Loretz, and Joaquín Sanmartín. Münster: Ugarit-Verlag, 1995 (= CTU).
LCL	Loeb Classical Library
LEH	Lust, Johan, Erik Eynikel, and Katrin Hauspie, eds. <i>Greek-English Lexicon of the Septuagint</i> . Rev. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2003.
LS	Liddell, Henry George, and Robert Scott. <i>An Intermediate Greek-English Lexicon: Founded upon the Seventh Edition of Liddell and Scott's Greek-English Lexicon</i> . New York: Harper & Brothers, 1889.
LSJ	Liddell, Henry George, Robert Scott, and Henry Stuart Jones. <i>A Greek-English Lexicon</i> . 9th ed. with revised supplement. Oxford: Clarendon, 1996.
LSTS	Library of Second Temple Studies
LXX.D	Kraus, Wolfgang, and Martin Karrer, eds. <i>Septuaginta Deutsch: Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung</i> . Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2009.
LXX.E	Karrer, Martin, and Wolfgang Kraus, eds. <i>Septuaginta Deutsch: Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament</i> . 2 vols. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011.
MBPF	Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte
MEOL	Mededelingen en verhandelingen van het Voora-ziatisch-Egyptisch Genootschap: Ex Oriente Lux.
MM	Moulton, James Hope, and George Milligan. <i>The Vocabulary of the Greek Testament: Illustrated from the Papyri and other Non-literary Sources</i> . London: Hodder & Stoughton, 1949.

MSU	Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens
NCB	New Century Bible
NETS	New English Translation of the Septuagint
<i>NovT</i>	<i>Novum Testamentum</i>
NRSV	New Revised Standard Version
OBO	Orbis Biblicus et Orientalis
<i>OTE</i>	<i>Old Testament Essays</i>
OTL	The Old Testament Library
<i>OTP</i>	Charlesworth, James H., ed. <i>The Old Testament Pseudepigrapha</i> . 2 vols. New York: Doubleday, 1983–1985.
OTS	Old Testament Studies
PG	Migne, Jacques-Paul, ed. <i>Patrologia Graeca</i> . 162 vols. Paris, 1857–1886.
PhA	Philosophia Antiqua
PHSC	Perspectives on Hebrew Scriptures and Its Contexts
RelDis	Religions and Discourse
SBLMS	Society of Biblical Literature Monograph Series
SCS	Septuagint and Cognate Studies
Smyth	Smyth, Herbert Weir. <i>Greek Grammar</i> . Revised by Gordon M. Messing. Cambridge: Harvard University Press, 1956.
STDJ	Studies in the Texts of the Desert of Judah
SubBi	Subsidia Biblica
SVTG	Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum
SymS	Symposium Series
<i>TDNT</i>	Kittel, Gerhard, and Gerhard Friedrich, eds. <i>Theological Dictionary of the New Testament</i> . Translated by Geoffrey W. Bromiley. 10 vols. Grand Rapids: Eerdmans, 1964–1976.
UBL	Ugaritisch-biblische Literatur
<i>VT</i>	<i>Vetus Testamentum</i>
VTSup	Supplements to Vetus Testamentum
WUNT	Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament
YOSR	Yale Oriental Series, Researches
ZAW	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</i>